



纳西象形文字
书法及多国语对照



主 编 习成功

副主编 习煜华

周家模

云南民族出版社



纳西象形文字
书法及多国语对照

主 编 习成功
副主编 习煜华
周家模

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

纳西象形文字书法及多国语对照 / 习成功主编. —昆明:
云南民族出版社, 2008. 10

ISBN 978-7-5367-4243-7

I. 纳… II. 习… III. ①纳西语—表形文字—书法②纳西语—对照词典—纳西语、汉、英、日、法、德、俄
IV. J292. 14 H257. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 162278 号

责任编辑	郑卫东
装帧设计	岳南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编:650032)
邮 箱	ynbook@vip.163.com
印 制	云南民族印制厂
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	18
字 数	350 千
版 次	2008 年 12 月第 1 版
印 次	2008 年 12 月第 1 次
印 数	0001~3000 册
定 价	35.00 元
书 号	ISBN 978-7-5367-4243-7/J·250

顾 问

许克敏 解 毅
和自兴 杨廷仁
木 楨 郭大烈
赵世红 杨文勇

主 编

习成功

副主编

习煜华 周家模

编 委

(以姓氏笔划为序)

习成功 习煜华 王向群
杨艳华 周家模 饶琼珍
赵丽红

前 言

郭大烈

一

我说着我喜爱的语言，
因为那就是我自己；
我们向孩子传授我们喜爱的语言，
因为要让孩子知道他们自己是谁。

“语言多样性是人类最重要的遗产。每一种语言都蕴藏着一个民族的独特文化智慧，因此任何一种语言的消亡都将是整个人类的损失。”

“尽管目前世界上仍存在大约 6 000 种语言，但其中的许多语言都面临着灭绝的危险，因此对这些语言进行记录，制订新的主动型政策，以及采取新的措施来增强这些语言的活力，已是当务之急。”

这些措施包括“鼓励出版濒危语言的相关资料和研究成果”。

这是 2003 年联合国教科文组织“濒危语言问题特别专家组”报告《语言活力与语言濒危》中发出的预警信号。

二

纳西族象形文字——东巴文也“蕴藏着一个民族的独特智慧”。2003 年 8 月 15 日，世界记忆遗产咨询委员会委员、亚太地区副主席兼秘书长朱福强先生来丽江考察时，我向他说明了东巴文对人类文明的四点价值。

(1) 人类是“由于文字的发明及其用于文献记录而过渡到文明时代”（恩格斯语），而东巴文正是提供了原始岩画——图画文字——象形文字——标音文——拼音文字这一人类文字发展史规律的活标本。

(2) 东巴文形象地记录了纳西民族漫长发展史中生产生活、宗教文化习俗的事象，而世界各民族原始巫文化具有很大相似性。

(3) 东巴象形文字是人类未来超民族、超语言的信息交流符号，现代公共

场所、交通都有类似标志符号。日本已把东巴文广泛应用于广告招贴、商品包装、网络和手机，并受到年轻人的青睐，这便是一个很好例子。

(4) 东巴文是开发孩童早期智力的启蒙教材，看图识字，可以在快乐中学习，昆明、美国已出现了类似教学。

朱福强先生十分赞同我的看法。令人欣慰的是2003年8月30日，联合国教科文组织把纳西东巴古籍列为世界记忆遗产名录。

但参照上引联合国报告评估濒危语言的级次，应该清醒认识到东巴文只是“少数人使用”的文字，已属于“很危险”程度了。而且，能用这种文字完整诵读古籍的已是极少数人了。因此，我们应该大声疾呼保护、延续这种宝贵民族文字，并切实付诸行动。

习成功先生主编之《纳西象形文字书法及多国语对照》便是一个实际贡献。

三

《纳西象形文字书法及多国语对照》从1997年开始立项到现在出版，历时10余年，集合各方面专家，反复修改，精心打磨，实在难得。

此书作为东巴文与汉、英、日、法、德、俄六种语言对照辞典，也属于首例。过去也出过东巴文与汉、英、日对照字帖、小字典等书，但未及法、德、俄等语种。由于这三个国家与纳西文化也有历史因缘，法国早在1913年就出版过《麽些研究》，收录了象形文字；第二次世界大战后，德国就收购了洛克大量东巴经书，科隆东方研究所也出版过多卷东巴经书摹本；俄国顾彼得写过反映丽江的《被人遗忘的王国》。本书的出版，更有助于东巴文的宣传和走向世界。

本书编排有许多优点，东巴文大字由纳西族书法家周家模先生用毛笔书写，颇有韵味，异体小字则由东巴文化学者习煜华研究员用硬笔书写，保存古意，外语由云南大学外国语学院习成功、杨艳华、王向群、饶琼珍、赵丽红等教授和讲师译配，可谓珠联璧合。

本书对丽江作为世界文化遗产和文化旅游胜地也是一个贡献。

2008年9月18日

凡 例

字词条目


本书共收单词、一般词语和专业术语共 1 295 条。如按一个词的几种写法计算，则全书共收约 2 166 多个单词或词语。


字体字形

(1) 东巴象形文字的字体和字形还没有统一规范的写法，我们根据目前国内比较权威的方国瑜教授的《纳西象形文字谱》、李霖灿先生的《麽些象形文字字典》和 J·F·Rock 博士的《纳西语英语百科辞典》等书中东巴文字的基本字体和字形，参考国内外其他有关书籍及资料，整理成比较常见、美观、大方的字体和字形。为方便查阅，对于一个词的几种不同写法尽可能归纳在里面，同时为方便东巴文的书法学习者，尽量将主要字形放大（用毛笔体），以便摹仿、习字。

(2) 汉语及其他对照外语的字体均采用汉语辞书及外语词书中常见的印刷体。

注音释义

(1) 东巴文每个字和词语之下都用国际音标注音，懂国际音标者均可读出东巴文之字音。如东巴文  “三多”（纳西族保护神），标音为 [sæ ˩ do ˩]，其间“˩”“˩”这两个符号表示纳西语的声调。

(2) 注释力求简洁明了，一般用括号注于汉语及其他语种译词之后。如前面所述“三多”（纳西族保护神）；又如  板（摆）铃（东巴教主要响器）。

排列格式


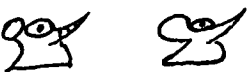
(1) 单词或词语均按词类或词义分类排列，按词类词义全书分为二十二小类。如“天象时令”、“地理方位”、“飞禽走兽”、“树木花草”、“蔬菜水果”、“亲属称谓”、“人物形体”、“服饰饮食”、“交通行旅”、“生产贸易”、“宗教活动”、“数量词”、“形容词”等等。为节省篇幅，分类目录只用汉语和汉语拼音标明（参见书内之“分类目录”）。

(2) 一个字有几种写法的，我们尽量收录在一起，如“天”



(3) 一个字有几个含义的用①②③分项排列。

(4) 为方便东巴文的欣赏和仿习，本书在编排上不同于同类其他图书，而是采用分格式排列，每一页只排六个东巴文字（含不同写法），其下按国际音标、汉、英、日、法、德、俄顺序逐一排列。如：

 [KV-] 蛋 egg たまご (卵) l'oeuf ei - er яйцо	 [O\] 鹅 goose がチヨウ (鶩鳥) l'oise gans + e гусь
--	---

其他

为方便查对和拼读，书末附录纳西拼音、汉语拼音与国际音标的对照表及声调与符号等。

总 目

前 言	(1)
凡 例	(1)
分类目录	(1)
正 文	(1)
附 录:	
纳西语拼音字母、汉语拼音字母、国际音标读音对照表	(279)
后 记	(281)

分类目录

fēnlèi mùlù

1. 天象·时令 tiānxiàng · shíling (1)
2. 地理·方位 dìlǐ · fāngwèi (17)
3. 飞禽·走兽 fēiqín · zǒushòu (33)
4. 家畜·虫鱼 jiāchù · chóng yú (53)
5. 树木·花草 shùmù · huācǎo (69)
6. 粮食·五谷 liángshí · wǔgǔ (83)
7. 水果·蔬菜 shuǐguǒ · shūcài (89)
8. 民族·亲属 mínzú · qīnshǔ (95)
9. 人称·称谓 rénrēng · chēngwèi (105)
10. 人际·交往 rénjì · jiāowǎng (113)
11. 人物·形体 rénwù · xíngtǐ (123)
12. 服饰·饮食 fúshì · yǐnshí (139)
13. 房舍·器具 fángshè · qìjù (163)
14. 交通·行旅 jiāotōng · xínglǚ (181)
15. 疾病·医卫 jíbìng · yīwèi (189)
16. 生产·贸易 shēngchǎn · màoyì (195)
17. 文化·娱乐 wénhuà · yúlè (221)
18. 战事·争斗 zhànshì · zhēngdòu (229)
19. 宗教活动 zōngjiào huódòng (241)
20. 神鬼传说 shén guǐ chuánshuō (255)
21. 数量词 shùliàngcí (263)
22. 形容词 xíngróngcí (269)

1. 天象·时令

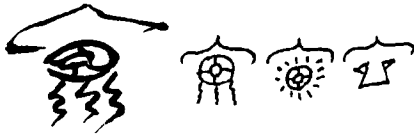
tiānxiàng · shílìng



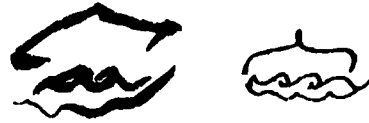
[mu- |]
 天
 sky
 そら (空)
 le ciel
 Himmel m - s
 nébo; небосвод



[mu- | tʃɿ]
 天揺
 the heaven shakes
 てんがゆれる (天が揺れる)
 le ciel s'agite
 der Himmel scheint sich zu drehen
 Небосвод колеблется.



[mu- | tv- |]
 天晴
 sunny
 はれる (晴れる)
 sans nuages; beau temps
 heiter Adj
 ясный (безоблачный) день



[mu- | dza- |]
 天阴
 cloudy
 くもる (曇る)
 nuageux
 ①bedeckt Adj; ② trübes Wetter
 пасмурный; сумрачный; хмурый



[bi |]
 太阳
 sun
 たいよう (太陽)
 le soleil
 Sonne f - n
 солнце



[ɲi- | me- | k'u]
 日食
 eclipse
 につしよく (日蝕)
 l'éclipse de Soleil
 Sonnenfinsternis f
 солнечное затмение; затмение Солнца.



[ba ↓]

阳光

sunshine

たいようのひかり (太陽の光);

ようこう (陽光)

le rayon de soleil

Sonnenschein m

солнечный свет; солнечные лучи



[so ↓]

早晨、晨光

dawn

しょこう (曙光);

よあけのひかり (夜明けの光)

l'aube

Morgenrot n, (die Morgenröte)

утренняя заря; рассвет



[bi-| k'w-|]

日光 (照到)

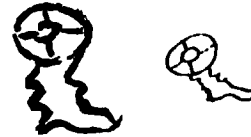
light of sunset

ひがよすところ (日が差すところ)

éclairé (e) par le soleil

Sonnenschein leuchtet

свет солнца падал (на что)



[bi-| p'ər ↓ k'w-| gv ↓]

夕陽

the setting sun

ゆうひ (夕日)

le soleil couchant

Abendsonne f - n

заходящее солнце; вечернее солнце



[bi-| t'v-|]

日出

sunrise

ひがでる (日が出る)

le lever du soleil

Sonnenaufgang m (die Sonneaufgänge)

восход солнца



[bi-| gv ↓]

日落

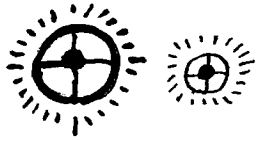
sunset

ひがしずむ (日が沈む)

le coucher du soleil

Sonnenuntergang m (die Sonnenuntergänge)

закат (заход) солнца



[ɲi- | me- | da | ts'e | k'o- |]

日晕

sun halo

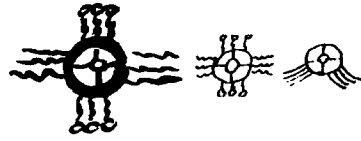
ひがさ (日晕)

halo solaire

Sonnenhalo m - onen

венец; солнечное гало;

гало (круг) вокруг солнца



[luæ | pa- | dzɿ |]

晚霞

sunset glow

ゆうやけ (夕焼け)

reflets empourprés

du soleil couchant

Abendrot n (die Abendröte)

вечерняя заря



[bi- | dzər |]

日颤抖

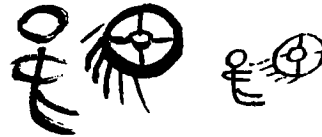
the sun quivers

ひがふるえる (日が震える)

la danse du soleil

die Sonne zittern

Солнце дрожит.



[ba | dzər |]

晒太阳

bask to be tanned

ひにあたる (日に当たる)

exposer au soleil

sonnen vt

греться на солнце



[dzər | pv |]

晒干

insolation

①かわかす(乾かす);②ほす(干す、乾す)

sécher au soleil

von der Sonne trocknen lassen

просушить (что);

высушить (что)



[le |]

月亮

moon

つき (月)

la lune

Mond m (die Mönde)

луна; месяц



[he-| me-| k'u-|]

月食

lunar eclipse

げっしょく (月食)

l'éclipse de Lune

Mondfinsternis f

затмение луны; лунное затмение



[da-|]

月光

moonlight

つきのひかり (月の光)

clarté de la lune

Mondschein m

свет луны; лунный свет



[he-| me-| da-| ts'e-| k'o-|]

月晕

moon halo

つきがさ (月がさ)

halo autour de la lune

①Mondhalo m - s; ②Mondhof m - e

гало вокруг луны; лунное гало



[le-| k'u-|]

月光

moonlight

つきのひかり (月の光)

clair de la lune

①Mondlicht m; ②Mondschein m - e

свет заходящей луны



[le-| tv-|]

月出

moonrise

つきがでる (月が出る)

la lune émerge

der Mond aufgehen

Луна всходит.



[le-| gv-|]

月落

moonset

つきがしずむ (月が沈む)

le coucher de la lune

der Mond untergehen

Луна заходит.



[bu-]

明亮

bright

あかるい (明るい)

brillant

Mond m - e

светлый; яркий; ясный



[na ↓ fv]

黑暗

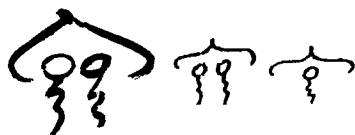
dark

くらやみ (暗闇)

obscur

dunkel Adj

тёмный; мрачный



[ku ↓ tɕ:ər-]

陨星

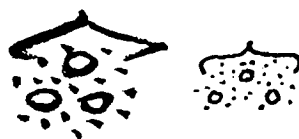
meteorite

りゅうせい (流星)

l'étoile filante

① Meteor m - e; ② Sternschnuppe f

метеорит



[ku ↓ dzɿ ↓ mu- | ɕər]

繁星满天

sky is full of stars

空に星が一杯またたく

le ciel plein d'étoiles

Der Himmel ist mit sternem besät.

Небо усыпано (усеяно) звёздами.



[tɕi ↓]

云

cloud

くも (雲)

le nuage

Wolke f - n

облако



[tɕi | sər-]

雾

fog

きり (霧)

la brume

Nebel m -

туман; мгла